

Local Church Constitution 地方教会宪章

Preamble 前言

The Local Church Constitution has been framed and adopted by the General Assembly of The Christian and Missionary Alliance in Canada, the denomination's highest legislative body.

本地方教会宪章由本宗最高立法机构加拿大宣道会总会编制、采用。

Because each Christian and Missionary Alliance church is an integral part of the national and worldwide fellowship, it is united in governance, fellowship, and service in order to promote unity of faith in the fullness of Jesus Christ as Saviour, Sanctifier, Healer, and Coming King, thereby facilitating the spread of the Gospel at home and abroad under the guidance of the Holy Spirit. Each local church shall be governed by the following constitution.

所有宣道会教会均为加拿大宣道会及国际宣道会联合会的一部分，理应于治理、团契及事奉上同心合意，全力促进在对耶稣基督作为拯救之主、成圣之主、医治之主、再来之王之丰满的信仰的合一，以便在圣灵的引导下，推动福音遍传国内、普传海外。各地方教会的治理应遵循以下宪章。

This constitution has two objectives:

本宪章目的有二：

- 1) to state the purpose of this local church and to define the nature of the relationships of this local church to The Christian and Missionary Alliance in Canada and the district of which it is an integral part; and 阐明本堂宗旨，并说明本堂与加拿大宣道会、及本堂与所属区会间的关系；以及
- 2) to stipulate the enabling instruments, legal procedures, and the empowering conditions under which this local church is to carry out its local and worldwide work. 规定本堂为开展本地及全球事工之有效途径、法律程序和授权条件。

The local church is the fundamental unit of Christian fellowship as exemplified in the Scripture. Faithfulness in multiplying churches around the world that are nourished in the Bible and full of the Holy Spirit is the Scriptural pattern for carrying out the redemptive purposes of God and the Great Commission of our Lord and Saviour. The statement of our founder, A.B. Simpson, is as relevant today as when he gave it in his address to General Council in 1912:

地方教会如圣经所示，乃基督徒团契相交之基本单位。忠心地、在普世倍增建立以圣经为本、被圣灵充满之教会，乃实行神救赎目的及我们救主耶稣大使命之圣经模式。本会创办人宣信博士在 1912 年对总会委员会的宣言，至今依然恰合时宜：

- “We need to be perfectly adjusted in our loyalty to Christ and at the same time in our responsibility to the special trust which He has committed to our hands. God does not want us to be afraid of losing our consecration by being true to The Christian and Missionary Alliance, by knowing how to keep rank and by marching loyally under our own standard. 「我们需要在忠于基督，与祂所交于我们之手的特别托付间取得完美的协调。神不愿意我们在忠于宣道会，委身于此标志下同心同行之时，却担心失去对祂的圣洁纯全。
- “Further, we must have the right adjustment of our home and foreign work, and the interdependence each upon the other, the home work as the constituency of the foreign, and the foreign as the outlet and complement of the other. 「此外，我们必须在国内外事工上协调得当，使两者相辅相成，国内事工为国外事工之基石，国外事工为国内事工之展延和补充。
- “Our foreign work is not only the fulfillment of the supreme duty of the Church of Christ, but the loftiest inspiration and uplift of our whole Christian life at home. 「我们国外的事工不仅是为了达成基督教会的最高义务，也是对本国基督徒生命的最高鼓舞和提升。
- “God grant that this work may never lose its old simplicity, self-sacrifice and separation, not only from the secular but from the religious world in its spirit and practice. But at the same time, we must keep abreast of the progress of our age and be men and women of today in our message and ministry to our generation.” 「愿神保守此事工永不失其原有之纯朴与舍己精神，不论与世俗界或宗教界，都持定实实在在分别为圣之态度。但与此同时，我们也必须与时俱进，成为我们今天向这世代提供信息与服事的仆人使女。」

Article 1 - Name 第一章 — 名字

The name of this church shall be **Nanaimo Chinese Alliance Church** of The Christian and Missionary Alliance in Canada.

本堂名字为加拿大宣道会的纳奈莫华人宣道会。

The church shall receive approval of the District Executive Committee of the district of The Christian and Missionary Alliance in Canada of which it is a part prior to the legal registration or use of the name.

本堂应先从所属加拿大宣道会区会的区执行委员会获得该名字依法注册或使用之许可。

Article 2 - Purpose 第二章 — 宗旨

The purpose of this church is to glorify God by proclaiming the Good News of Jesus Christ and persuading men and women to become His disciples and dependable members of His Church.

本堂宗旨是藉宣讲耶稣基督的福音，劝万民作主的门徒并成为基督教会忠实的会友，让神得着荣耀。

Certain principles condition the implementation of this purpose:

有助于达成该宗旨的原则如下：

2.1. The church fosters spiritual maturation through participation of its members in worship and nurturing activities according to their maturity, gifts, and abilities in ministering to the needs of the body in her task of evangelization at home and abroad.

2.1. 本堂根据会友的成熟程度，以及他们协助本堂国内外福音事工的恩赐和能力，鼓励他们参加一切敬拜与栽培性活动，藉以促进其灵命之增长。

2.2. The church observes the ordinances of believer's baptism and the Lord's Supper and complies with the biblical qualifications for selection of church leadership. She considers the basic methods of communicating the Gospel to be through worship, preaching, teaching, witnessing, and example. She takes discipline and restoration of the offender seriously. She holds that the fullness of the Holy Spirit is essential for holiness of life and effective witness. She affirms the necessity for fervent prayer, faithful service and sacrificial giving as modeled by Christ Himself. She regards social service and good citizenship as outgrowths of the Gospel.

2.2. 本堂奉行洗礼及圣餐两大圣礼，也按圣经所要求的资格选立教会领袖。本堂以敬拜、讲道、教导、见证和榜样为传福音的基本途径。本堂认真看待对违法者所采的纪律行动和挽回政策。本堂坚信圣灵充满乃圣洁生活与有力见证之要件。本堂肯定效法基督恒切祷告、忠心服事、牺牲奉献之必要性。本堂认为社会服务和良好公民乃福音必然结出的果子。

2.3. The local church is the visible, organized expression of the Body of Christ. She conducts her affairs decently and in order. She organizes herself so that all members can contribute according to their gifts and abilities to the total working of the body. She operates on the assumption that the congregation finds broader meaning in outreach by fulfilling her biblical responsibilities within and beyond the life and witness of the denomination.

2.3. 地方教会是基督身体可见性的组织，能令教会事务发展井井有条，使会友各按恩赐与能力参与基督身体的建造。地方教会的运作是在于推动会众落实圣经所托付本宗派里外生命与见证的职责，终致人人寻得深广意义，心满意足。

2.4. The church cultivates fellowship and not sectarianism. Her local and extended family seeks for common spiritual ground on which fellowship with other groups may be enriched and strengthened through an open and transparent relationship.

2.4. 本堂培植团契相交而非宗派主义。本堂寻求在共同的属灵基础上，藉着开放坦诚的关系，促进并丰富与其他团体的相交来往。

Article 3 - Statement of Faith 第三章 — 信条

This church subscribes to the following statement of faith which is the statement of faith of The Christian and Missionary Alliance in Canada as amended from time to time.

本堂同意下述最新加拿大宣道会信条。

1. There is one God, who is infinitely perfect, existing eternally in three persons: Father, Son and Holy Spirit. 只有一位神，即无限完美、永存不朽之圣父、圣子、圣灵三一真神。（赛 44:6, 45:5-6；太 5:48；申 32:4；太 3:16-17, 28:19）
2. Jesus Christ is true God and true man. He was conceived by the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He died upon the cross, the Just for the unjust, as a substitutionary sacrifice, and all who believe in him are justified on the ground of his shed blood. He arose from the dead according to the Scriptures. He is now at the right-hand of the Majesty on high as our great High Priest. He will come again to establish his Kingdom of righteousness and peace. 耶稣基督既是真神，也是真人，因圣灵感孕，由童贞女马利亚所生。祂在十架上以义者代替不义者，舍命牺牲，藉所流之血，叫一切信祂的人都得称为义。耶稣按圣经所说已经从死里复活，现今在至高神的右边作我们的大祭司，将来必再来建立祂公义和平的国度。（腓 2:6-11；来 2:14-18；西 2:9；太 1:18；路 1:35；林前 15:3-5；约壹 2:2；徒 13:39，来 4:14-15；9:24-28；太 25:31-34；徒 1:11）
3. The Holy Spirit is a divine Person, sent to indwell, guide, teach and empower the believer, and to convince the world of sin, of righteousness and of judgment. 圣灵具有神的位格，奉差遣居于信徒之内，为其提供指引、教导、和能力，叫世人为罪、为义、为审判，自我责备。（约 14:16-17, 16:7-11；林前 2:10-12）
4. The Old and New Testaments, inerrant as originally given, were verbally inspired by God and are a complete revelation of his will for the salvation of people. They constitute the divine and only rule of Christian faith and practice. 新旧约圣经乃神所默示，在原文上毫无错误，既是神救赎人的完备启示，也是基督徒信仰与实践唯一属神的准则。（提后 3:16，彼后 1:20-21）
5. Humankind, originally created in the image and likeness of God, fell through disobedience, incurring thereby both physical and spiritual death. All people are born

with a sinful nature, are separated from the life of God, and can be saved only through the atoning work of the Lord Jesus Christ. The destiny of the impenitent and unbelieving is existence forever in conscious torment, but that of the believer is everlasting joy and bliss. 人原是按神的形像和样式被造，因叛逆堕落，导致肉身与灵魂之死。世人都生具罪性，与神的生命隔绝，只能藉主耶稣基督代赎之功得救。不悔改不信主的人将永远存留在有知觉的痛苦中，而信徒的结局乃是永远的福乐。（创 1:27；罗 8:8；约壹 2:2；太 25:41-46；帖后 1:7-10）

6. Salvation has been provided only through Jesus Christ. Those who repent and believe in him are united with Christ through the Holy Spirit and are thereby regenerated (born again), justified, sanctified and granted the gift of eternal life as adopted children of God. 救恩单单出于耶稣基督，凡悔改信主的人都因圣灵的更新和重生，联于基督，称义成圣，得着永生的赏赐，成为上帝的儿女。（多 3:5-7；徒 2:38；约 1:12；林前 6:11）
7. It is the will of God that in union with Christ each believer should be sanctified thoroughly thereby being separated from sin and the world and fully dedicated to God, receiving power for holy living and sacrificial and effective service toward the completion of Christ's commission. This is accomplished through being filled with the Holy Spirit which is both a distinct event and progressive experience in the life of the believer. 按神的旨意，每一个联于基督的信徒都应该从罪恶与世界中分别出来，全然成圣，委身于神，并凭藉圣灵独特连续的充满，领受能力，过着圣洁的生活，有效摆上自己，完成基督的使命。（帖前 5:23；徒 1:8；罗 12:1-2；加 5:16-25）
8. Provision is made in the redemptive work of the Lord Jesus Christ for the healing of the mortal body. Prayer for the sick and anointing with oil as taught in the Scriptures are privileges for the Church in this present age. 主耶稣十架的救恩已为我们提供了肉体至终必全然得医治的明确应许。教会长老为有病的人抹油祷告乃圣经清楚的教导。（赛 53:5；雅 5:13-16）
9. The universal Church, of which Christ is the Head, consists of all those who believe on the Lord Jesus Christ, are redeemed through His blood, regenerated by the Holy Spirit, and commissioned by Christ to go into all the world as a witness, preaching the Gospel to all nations. The local church, the visible expression of the universal Church, is a body of believers in Christ who are joined together to worship God, to observe the ordinances of Baptism and the Lord's Supper, to pray, to be edified through the Word of God, to fellowship, and to testify in word and deed to the good news of salvation both locally and globally. The local church enters relationships with other like-minded churches for accountability, encouragement and mission. 以基督为首的普世教会，涵盖所有相信主耶稣基督、被祂宝血所救赎、被圣灵所重生、被基督所差派到全世界对万民传福音的人。地方教会作为普世教会的有形部份，是指一群相信基督的人所联合起来的团体，其目的是为了在一起敬拜上帝、施行洗礼与圣餐礼、祷告、从神的话语中得造就、彼此团契、并藉言语和行为由近及远证实救恩的好消息。地方教会为了彼此守望、互相鼓励、共同宣教，所以就与其他志同道合的教会相交来往。（弗 3:6-12，1:22-23；徒 2:41-47；来 10:25；太 28:19-20；徒 1:8，11:19-30，15）
10. There shall be a bodily resurrection of the just and of the unjust; for the former, a resurrection unto life; for the latter, a resurrection unto judgment. 义者与不义者都必身体复活；义者复活得生，不义者复活定罪。（林前 15:20-23；帖后 1:7-10）

11. The second coming of the Lord Jesus Christ is imminent and will be personal and visible. As the believer's blessed hope, this vital truth is an incentive for holy living and sacrificial service toward the completion of Christ's commission. 主耶稣基督之第二次再来乃随时随地、明明可见的亲身降临。这有福的盼望，当能激励信徒过圣洁生活、委身事主，完成基督的使命。（帖前 4:13-17；林前 1:7；多 2:11-14；太 24:14，28:18-20）

Article 4 - Relationship 第四章 — 关系

This church is a constituent member of the district and national organizations of The Christian and Missionary Alliance in Canada as such organizations are defined in the Manual. The policies and regulations of this church shall be consistent with, and the church shall operate in accordance with, the Manual of The Christian and Missionary Alliance in Canada as amended from time to time.

本堂为《加拿大宣道会手册》中所定义之加拿大宣道会总会及所属区会属下之成员，一切政策和规定都应与最新《加拿大宣道会手册》保持一致，并应照此手册运作。

Article 5 - Ordinances 第五章 — 圣礼

Believer's baptism and the Lord's Supper are recognized as the two ordinances of the Church as commanded by the Lord Jesus Christ. Baptism is an act of obedience for all believers. While other modes of believer's baptism are recognized, baptism by immersion is taught and practiced as the Scriptural mode. The Lord's Supper is administered regularly and offered to all believers.

信徒的洗礼和圣餐，是本堂按主耶稣基督的命令所奉行的两项圣礼。洗礼是所有信徒行动上应有的顺服。虽然信徒洗礼有许多可被接受的模式，但只有浸礼被指为圣经所教导和施行的模式。圣餐应定期向所有信徒提供。

Article 6 - Membership 第六章 — 会籍

6.1. Privileges and Qualifications 特权和资格

There shall be a voting membership and such additional types of association as may be defined in the bylaws.

教会应包含一种有投票权的会籍，其他形式的会籍可在会章中规定。

The privileges of membership include eligibility to vote, to be considered for election to serve on the Board subject to Article 8, and such further privileges as may be specified in the bylaws.

会籍的特权包括投票权，根据第八章被提名选入长议会的权利，该权利在会章中可有进一步的规定。

The qualifications for membership include a credible testimony of faith in the Lord Jesus Christ before members of the Board; believer's baptism; a commitment to the principles of the Preamble; a commitment to the Purpose (Article 2), and statement of faith (Article 3) of this church; submission to the discipline procedures of The Christian and Missionary Alliance in Canada; and such further qualifications as may be specified in the bylaws.

会籍资格包括：在长议会面前对主耶稣基督信仰的可靠见证；已受洗；对前言之原则的承诺；对第二章宗旨和第三章信条的承诺；对加拿大宣道会纪律程序的服从；以及会章中可以进一步规定的资格要求。

While affirming the above as normative, the Board of Elders of the local church may discern on a case by case basis whether to extend membership to individuals who were baptized as infants and who now present a credible testimony of faith in the Lord Jesus Christ before members of the Board; a commitment to the principles of the Preamble; a commitment to the Purpose (Article 2), and statement of faith (Article 3) of this church; submission to the discipline procedures of The Christian and Missionary Alliance in Canada; and such further qualifications as may be specified in the bylaws.

在遵守以上规范的同时，地方教会的长议会可以逐案确定是否将会籍扩大到曾接受婴儿洗礼，现在在长议会成员表达：对主耶稣基督信仰的可靠见证；对前言之原则的承诺；对第二章宗旨和第三章信条的承诺；对加拿大宣道会纪律程序的服从；以及会章中可以进一步规定的资格要求。

6.2. Discipline 纪律

Discipline is an exercise of that spiritual authority that the Lord Jesus has given to his Church. The purposes of discipline are to maintain the honour of the Redeemer, the purity of the Church, the spiritual benefit of the members, and the restoration of the offender. The discipline of a member shall be the responsibility of the Board or its designates and shall be in accordance with the Discipline and Restoration Policy for Members of Local Churches adopted by The Christian and Missionary Alliance in Canada. It shall be a condition of membership that persons accept and comply with the Discipline and Restoration Policy for Members of Local Churches.

纪律是主耶稣授权教会执行的属灵权柄。纪律的目的是为了维护救主的荣耀、教会的纯洁、会友的属灵益处并挽回违犯者。对会友的纪律行动应由长议会或其指派者负责，并应符合《加拿大宣道会手册》之《地方教会会友纪律及挽回政策》。接受并遵守《地方教会会友纪律及挽回政策》应作为会籍的一项条件。

Article 7 - Government 第七章 — 行政

There shall be an annual meeting of the membership to be held as specified in the bylaws. It shall receive reports from the senior pastor and the Board, receive financial statements, and shall conduct such other business as may be presented in keeping with the bylaws.

每年应根据会章规定举办一次年度会友大会，由主任牧师和长议会作会务报告，提供财务报表，并进行会章所规定的其他事项。

Unless another process for election is stipulated in the bylaws, at the annual meeting the members shall elect a Board from among the voting membership to be responsible for the affairs of the church between annual meetings. The Board is amenable both to the membership and to the district superintendent as constitutionally defined.

除非会章中另有选举流程的规定，在年会上应从有投票权的会友中选举出长议会来负责两次年会之间的本堂事务。长议会应对会友和区监督负责。

Meetings of the membership may be called by the Board by proper notice to the membership as specified in the bylaws. The senior pastor or his appointee shall act as the chair of meetings of the membership.

长议会可根据会章的规定，向会友发出通知召集会友大会。主任牧师或其指定者应担任会友大会的主席。

Article 8 - Board 第八章 — 长议会

8.1. Composition and Responsibilities 组成及职责

The highest functioning authority of the local church shall be the Board of Elders which may be called by another name and is herein referred to as the "Board". Board members shall be elected, and along with the senior pastor, will provide oversight of the ministry and operation of the local church. Criteria for membership on the Board are the biblical qualifications of elders.

地方教会的最高运作机构应为「长老会」，也可以被称作其他名字，在此统称「长议会」。长议会成员应由选举产生，并与主任牧师一起照管地方教会的事工和运作。圣经对长老的资格要求是长议会成员的标准。

The church may, by a two-thirds majority of the members present at a duly called meeting of the membership, choose to have women serve on the Board.

本堂若在正式召开的会友大会上有过 2/3 列席的会友投票通过，可选举妇女作为长议会成员。

The Board shall have a minimum number of four members, including the senior pastor, with the maximum number to be established by the bylaws.

长议会应有至少 4 位成员，包括主任牧师，人数上限不超过会章中的规定。

With the exception of the senior pastor, who is a member ex-officio, the members of the Board shall be elected at the annual meeting unless another process for election is stipulated in the bylaws.

主任牧师是长议会的当然成员。除非在会章中有其他选举程序规定，其他长议会成员应在年度会友大会中被选举出来。

The senior pastor or a member of the Board appointed by him shall be the chair. The senior pastor shall have primary responsibility for oversight of the Board and the church and shall function within the job description approved by the Board.

主任牧师或其指定的长议会成员应作为长议会主席。主任牧师应对长议会及教会的照管付主要责任，并且应在长议会所批准的事工说明书之内工作。

The Board shall serve with the senior pastor in the oversight of the church. It shall have authority to fill vacancies between annual meetings. It shall hold regular meetings for prayer and business and shall report as the church membership may decide. Special meetings of the Board may be called by the chair or upon written request by a majority of its members. All other officers and organizations, except the Nominating Committee, are amenable to the Board.

长议会应与主任牧师在照管教会上一同工作，有权临时填补两次年度会友大会之间出现的长议会空缺。长议会应定期聚会、同心祷告、处理会务，并根据会友大会的决定报告会务。长议会之特别会议可由主席，或由过半数之长议会成员书面提出请求来召开。除提名委员会以外，本堂所有其他职员和组织均服从长议会领导。

Persons shall not vote on any matter that may directly or indirectly result in financial benefit to them, whether such benefit be in the nature of salary or other payment.

凡涉及个人直接或间接经济利益的事项，无论薪资或其他支付，当事人不得参与投票。

8.2. Officers 职员

The officers of the church shall include, but not be limited to, the chair, vice chair, secretary, and treasurer. Additional officers of the church may be designated by the bylaws of the church or laws of the province or territory in which this church is located. They shall be appointed from among the Board members, except in the case of the chair, when that post is filled by the senior pastor.

教会职员应包括，但不限于：主席、副主席、书记和司库。额外的职员可根据本堂会章或教会所在省或地区的法律任命。职员需从长议会成员中任命，长议会主席则由主任牧师担任。

8.3. Duties 职责

The officers shall carry out the following duties and such additional duties as directed from time to time by the Board:

职员应履行下述责任，额外的责任则由长议会临时指定：

8.3.1. Chair 主席

The chair shall preside at regular and special meetings of the Board.

主席应主持长议会定期或特别会议。

8.3.2. Vice chair 副主席

The vice chair acts in the absence or at the request of the chair.

副主席应在主席缺席或主席要求的情况下作为代任主席

8.3.3. Secretary 书记

The secretary shall keep the minutes of meetings of the Board and the membership. The secretary shall have the care of the corporate seal, if any, and ensure the safekeeping of the official records. The secretary shall conduct the official correspondence of the church as directed by the Board.

书记应保管长议会及会友大会之记录，保管教会印章，确保各样正式记录之安全存档，并按长议会指示代表教会正式与外界联络。

8.3.4. Treasurer 司库

The treasurer shall ensure that all funds of the church are received and disbursed as directed by the Board, shall ensure that proper records are maintained, and shall report as required.

司库应确保本堂资金均按长议会指示收支，并确保相关记录保管得当，并根据要求汇报。

8.4. Trustees 信托人

Where required, trustees shall be selected in conformity with the laws of the province or territory. They shall be under the direction of the membership and the Board.

若有需要，可根据本省或地区法律选任信托人，信托人应根据会友大会和长议会的指示办事。

Article 9 – Pastor and Licensed Workers 第九章 — 牧师和执业同工

9.1. Senior Pastor 主任牧师

The district superintendent shall suggest to the Board the names of such workers as in his judgment have proper qualifications for senior pastor of this church (who may be given another title). The Board shall give consideration only to candidates approved by the district superintendent. The senior pastor of the church shall be called by the Board and appointed by the district superintendent. Upon his appointment by the district superintendent, the senior pastor and spouse become members of the church.

区监督应向长议会推荐自己认为合格的主任牧师（或使用其他头衔）的候选人。长议会只可考虑聘任区监督核准之候选人。本堂主任牧师应由长议会聘请，并由区监督任命。获得区监督任命之后，主任牧师及其配偶即成为本堂会友。

Churches, which by a two-thirds majority vote of the members present at a duly called meeting of the membership have affirmed to have women serve on the Board, may call a woman to serve as senior pastor in consultation with the district superintendent.

已经在正式召开的会友大会上以 2/3 多数投票选出妇女作为长议会成员的教会，可与区监督商议聘任妇女作为主任牧师。

The senior pastor may resign from the church by giving due notice of his intention to the district superintendent and the Board. The Board may, with the written approval of the district superintendent, terminate the employment of the senior pastor in accordance with the policies of The Christian and Missionary Alliance in Canada.

主任牧师若要向教会请辞，需向区监督和长议会提交正式请辞通知。长议会可根据区监督的书面批准，根据加拿大宣道会的有关政策终止对主任牧师的聘用。

The district superintendent may, after consultation with the Board and with the approval of the District Executive Committee, terminate the appointment of the senior pastor.

区监督可在与长议会商议后，根据区执行委员会的批准终止对主任牧师的任命。

9.2. Pastors (other than senior) and Official Workers 其他牧师和正式同工

The senior pastor shall consider for ministry staff only those candidates who in his judgment have proper qualifications for pastors or official workers in the church and are approved by the district superintendent. All official workers shall be nominated by the senior pastor, called by the Board, and appointed by the district superintendent. Upon appointment, the official worker and spouse become members of the church.

主任牧师只可考虑自己认为有合适的牧师或正式同工资格的候选人担任教会全职人员，并需区监督批准。所有正式同工应由主任牧师提名、由长议会聘请并由区监督任命。获得任命后，该正式同工及其配偶即成为教会会友。

The official worker may resign from the church by giving due notice of intention to the senior pastor and the district superintendent and through the senior pastor to the Board. The senior pastor may, with the approval of the Board, and after consultation with the district superintendent, terminate the employment of workers covered in this section in accordance with the policies of The Christian and Missionary Alliance in Canada. The district superintendent may, after consultation with the senior pastor and Board and with the approval of the District Executive Committee, terminate the appointment of the official worker.

正式同工若要向教会请辞，需向主任牧师和区监督提交正式请辞意向，并通过主任牧师向长议会转达。主任牧师可根据长议会的批准，并与区监督商讨后，根据加拿大宣道会有关政策终止本节所述传道人的聘用。区监督可在与主任牧师和长议会商量后，根据区执行委员会的批准终止对正式同工的任命。

Article 10 - Organizations 第十章 — 组织

The Board may establish organizations, committees, and teams strategic to fulfilling the purpose of this church. They shall be under the authority of the Board and shall fulfill the duties determined by the Board.

为实现本堂宗旨，长议会可建立组织、委员会和团队，在长议会的授权之下履行长议会所指定的职责。

Article 11 - Missions 第十一章 — 差传

The biblical basis of missions and the current efforts to transform the world for Christ shall be emphasized and promoted throughout the year in conjunction with the district and national programs of The Christian and Missionary Alliance in Canada. The church shall enlist prayer support, recruit workers, and raise financial support for the global work of The Christian and Missionary Alliance.

本堂应协同加拿大宣道会的地区和全国项目，全年强调、推广宣教的圣经基础以及当前转变世界归向基督的努力。教会应为宣道会的全球事工提供代祷支持、招聘工人并募集财务支持。

Article 12 - Property and Records 第十二章 — 物业和档案

12.1. Property 物业

This church will be operated without purpose of gain for its members, and any profits or other assets of the organization will be used solely to promote its objectives.

本堂将不以为会友获利为目的，本堂任何利润或其他资产都将只会用于推广其目标

Real property may be acquired, disposed of, improved or encumbered by order of the Board, subject to the approval of the membership and the District Executive Committee. Except as otherwise provided herein, all real property shall be registered in the name of the district in which the property is situated and the district shall be deemed to be the legal and beneficial owner of all real property, appurtenances and effects. The district shall be entitled and authorized to mortgage, hypothecate, pledge, or otherwise create a security interest in, or charge on, all or any part of such property to secure payment of debt or performance of any other obligation of either the church or the district.

根据区执行委员会和会友大会的批准，长议会可指示购置、处理、装修或抵押不动产。除非在此另有规定，所有不动产都应以所属区会名义注册登记，而区会应被视为该不动产、附属物及所有物的法定业主和受益人。区会有权按揭、抵押、质押该物业的全部或部分，以保证本堂或区会其他债务或履约责任的偿还。

The above requirements may be waived by an incorporated church by a two-thirds majority of the members present at a duly called meeting of the membership and with the approval

of the District Executive Committee. In such cases, the church shall have a clause in its bylaws which states that, should the church cease to exist as a corporate body, or cease to be subject to the Manual, which includes the statement of faith of The Christian and Missionary Alliance in Canada, all of its real property, appurtenances, and effects then owned or held by it shall inure to the benefit of, and become the property of, the district corporation of The Christian and Missionary Alliance in Canada, within which jurisdiction this church is located or with which it is affiliated by law. Further, the church will assume full responsibility for all encumbrances with respect to the subject property and will obtain a full release for the district of any security interest provided by the district for the benefit of the local church.

上述要求若经区执行委员会的批准，可由已成为独立法人的教会通过该教会正式会友大会上过 2/3 的会友通过而取消。在这种情况下，该教会的会章中应含有一项条款，声明当该教会终止法人资格，或者不再遵循包括加拿大宣道会信条的《加拿大宣道会手册》时，其所拥有或持有的不动产、附属物及所有物都将以所属加拿大宣道会区会为受益人，不动产也归所属区会所有。同时，该教会将对标的物业的所有抵押债务负全责，并解除任何由区会提供的担保。

Should the church cease to exist or cease to be subject to the Manual, which includes the statement of faith of The Christian and Missionary Alliance in Canada, all of its real property, appurtenances, and effects associated with the member church prior to its withdrawal shall inure to the benefit of and remain the property of the district corporation of The Christian and Missionary Alliance in Canada within which this church is located or with which it is affiliated by law.

当教会不再存在，或不再遵循包含加拿大宣道会信条的《加拿大宣道会手册》时，该教会在退出前所拥有或持有的不动产、附属物及所有物，都将以所属加拿大宣道会区会为受益人，不动产也归所属区会所有。

Should the church cease to be subject to the Manual, which includes the statement of faith of The Christian and Missionary Alliance in Canada, but continue to abide by a similar statement of faith and promote similar purposes, the District Executive Committee of the district within which this church is located or with which it is affiliated by law may allow the church to acquire ownership of some or all of the real property, appurtenances, and effects associated with the member church prior to its withdrawal.

当教会不再遵循包含加拿大宣道会信条的《加拿大宣道会手册》，但仍继续遵守一个类似的信条并推广类似的目标，所属区会之区执行委员会可允许该教会获取其退出前的部分或全部不动产、附属物及所有物的所有权。

12.2. Records 档案

The official records of all officers of this church and all its departments are the property of the church. All financial records shall be prepared and maintained according to Accounting Standards for Not-For-Profit Organizations, and shall be subject to an audit, review, or other independent evaluation annually as prescribed by the bylaws, with the following exception: churches with an annual revenue not exceeding \$250,000 may by special resolution of the membership choose instead to utilize a compilation engagement to be completed by an independent Chartered Professional Accountant if permitted by federal, provincial or territorial regulations. To remain in effect until such time as annual revenue exceeds \$250,000 or revoked by a special resolution of the membership.

本堂所有职员及部门之正式记录，均为本堂所有。所有财务记录均应根据非营利组织的会计准则进行准备和维护，并根据会章规定，每年接受审计、审核或其他独立评估，但以下情况例外：如果联邦、省或地区法规允许，则收入不超过 25 万加元的教会，可由会友通过特别决议，选择由独立的 CPA 注册会计师完成财务报表准备。此类决议在教会年收入超过 25 万加元之前、或被会友特别决议撤销之前，一直有效。

In the event of the death or resignation of an incumbent officer or upon the election or appointment of a successor, the current records of the office shall be returned to the secretary of the Board. All records, other than the current ones, shall be kept in a secure repository designated by the Board.

若有现任职员去世、离职，在补选或任命继任者之前，该职位的现有记录应被交还给长议会议书记。除了现用的记录，所有记录应存放于长议会指定之安全稳妥之处。

Article 13 - Nominating Committee 第十三章 — 提名委员会

The Nominating Committee, when required, shall consist of the senior pastor and a minimum of four members with equal representation from the Board and the membership, the number to be established in the bylaws. The senior pastor, or his appointee, shall chair this committee. They shall be elected by ballot by the respective bodies at least three months prior to the annual meeting and shall serve until the annual meeting. In cases where only the required number is nominated, the ballot may be waived by unanimous vote.

提名委员会由主任牧师及至少 4 名成员担任，这些成员由长议会成员和相同数目的会友组成，人数由会章规定。主任牧师或其指定者应担任该委员会主席。提名委员应由他们所代表的团体于年度会友大会之前至少 3 个月投票选举产生，任期持续到年度会友大会。若被提名人数和需要人数相等，若全体通过，则毋需投票。

Article 14 - Elections 第十四章 — 选举

In preparation for elections at the annual meeting, the Nominating Committee shall present and post, at least three weekends prior to the annual meeting, one name for each office to be filled. Any procedures for receiving additional nominations from the membership shall be specified in the bylaws. Elections shall be by ballot and, in order to be elected to the Board, a nominee must receive a majority of the ballots cast.

在准备年度会友大会选举的过程中，提名委员会须在年度会友大会之前至少三个主日报告、张贴每项职位一名候选人。应在会章中详细说明任何从会友中接受额外提名的程序。选举应使用投票形式，获得过半数选票的被提名者才能被选为长议会成员。

Article 15 - Bylaws 第十五章 — 会章

Church bylaws may not be in conflict with this Constitution. Bylaws and subsequent revisions become valid upon adoption by a majority of the votes cast at a duly called meeting of members, or a higher proportion of the votes cast if such is required by provincial or territorial regulations, and approval of the District Executive Committee. A copy of the bylaws must be filed with the district.

教会会章不得与本宪章冲突。会章的制定和后续修订的生效，需要由正式召开的会友大会中过半数通过，或根据各省区的法律，以更高比例票数通过，并经区执行委员会批准。会章的副本须交区会存案。

Article 16 - Amendments 第十六章 — 修订

This constitution may be amended only by special resolution at any regular business session of General Assembly, written notice having been given prior to the General Assembly.

本宪章只可经由总会之常规会议的特别决议来修订，会前需收到相关书面通知。

Adopted – General Assembly 2004

采用 – 2004 总会大会

Amended – General Assembly 2010

修订 – 2010 年总会大会

Amended – General Assembly 2014

修订 – 2014 年总会大会

Amended – General Assembly 2016

修订 – 2016 年总会大会

Amended – General Assembly 2018

修订 – 2018 年总会大会